



**HAL**  
open science

## La culture matérielle dans les papyrus : une nouvelle entreprise lexicographique

Jean-Luc Fournet, Simona Russo

► **To cite this version:**

Jean-Luc Fournet, Simona Russo. La culture matérielle dans les papyrus : une nouvelle entreprise lexicographique. 27th International Congress of Papyrology, Jul 2013, Varsovie, Pologne. pp.1393-1413. hal-01597611

**HAL Id: hal-01597611**

**<https://hal.science/hal-01597611v1>**

Submitted on 28 Sep 2017

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# PROCEEDINGS OF THE 27TH INTERNATIONAL CONGRESS OF PAPYROLOGY

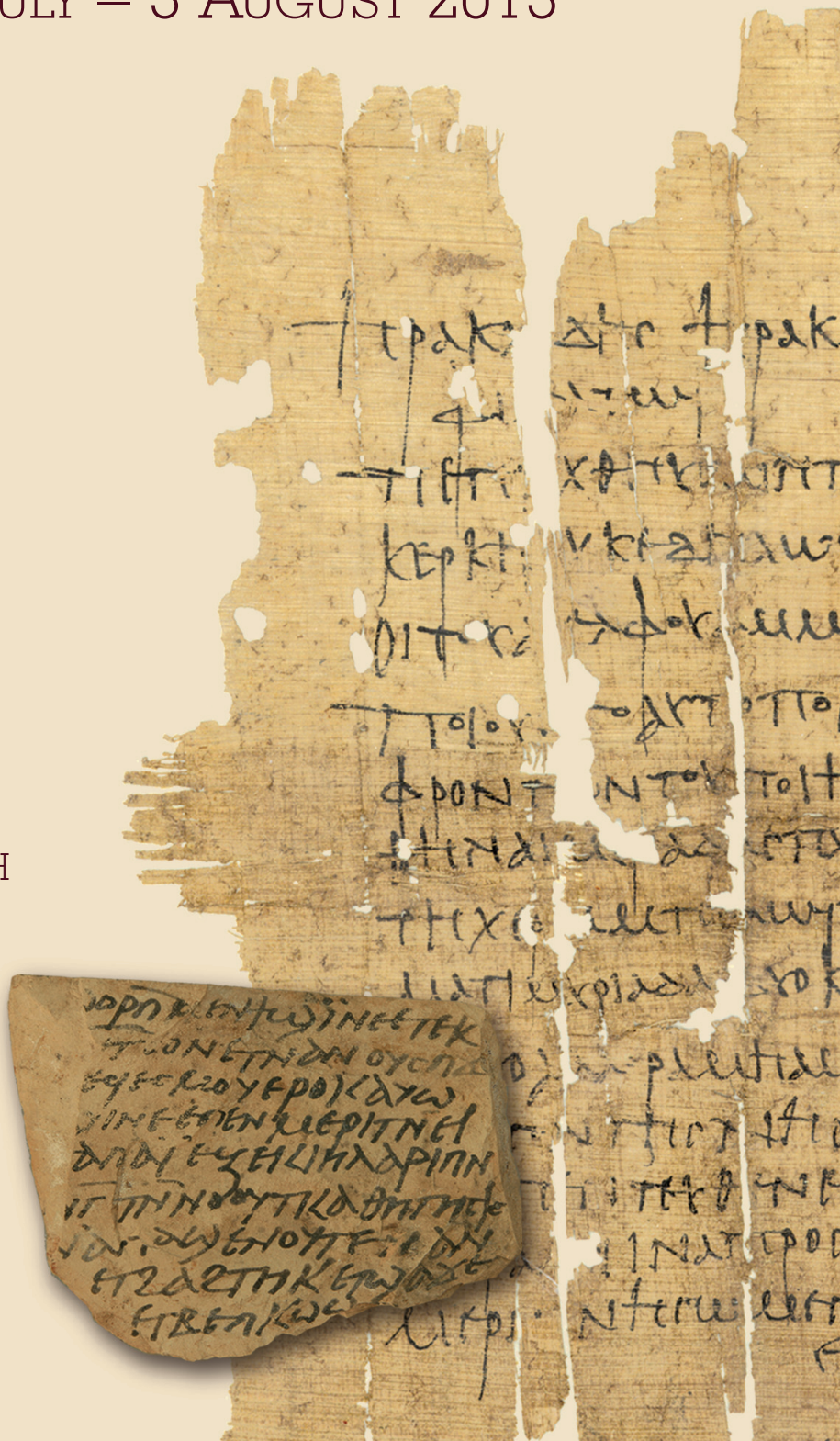
WARSAW | 29 JULY – 3 AUGUST 2013



EDITED BY  
**TOMASZ DERDA**  
**ADAM ŁAJTAR**  
**JAKUB URBANIK**

IN COOPERATION WITH  
**GRZEGORZ OCHAŁA**  
**ANDRZEJ MIROŃCZUK**

WARSAW 2016





UNIVERSITY OF WARSAW  
FACULTY OF LAW AND ADMINISTRATION  
CHAIR OF ROMAN AND ANTIQUE LAW



UNIVERSITY OF WARSAW  
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY  
DEPARTMENT OF PAPHYROLOGY



THE RAPHAEL TAUBENSCHLAG  
FOUNDATION

# THE JOURNAL OF JURISTIC PAPHYROLOGY

Supplements

SERIES EDITORS

**TOMASZ DERDA**

**ADAM ŁAJTAR**

**JAKUB URBANIK**

VOLUME XXVIII

*Proceedings*  
*of the 27th International Congress of Papyrology*  
Warsaw, 29 July – 3 August 2013

**TABLE OF CONTENTS**

**Volume One**

**LITERARY PAPYRI: TEXTS AND STUDIES**

OPENING LECTURE

Roger S. BAGNALL, *Illegitimacy in Roman and Late Antique Egypt* ..... 5

SECTION ONE: POETRY

José Antonio FERNÁNDEZ DELGADO, <i>Contribution of the new papyri to the history of Hesiod's text</i> .....	21
Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ, <i>Theseus' and Pirithous' catabasis in P. Ibscher col. I (Hes. fr. 280 Merkelbach–West = Minyas fr. 7 Bernabé)</i> .....	37
C. Michael SAMPSON, <i>A new reconstruction of Sappho 44 (P. Oxy. X 1232 + P. Oxy. XVII 2076)</i> .....	53
Benedetto BRAVO, <i>Anacreonte, Poetae Melici Graeci 346/1, fr. 1, 1–12: Uno scherzo sull'erós del potere politico</i> .....	63
Kathleen McNAMEE, <i>A new look at the Würzburg Phoenissae commentary</i> .....	85
Fjodor MONTEMURRO, <i>P. Berol. 5514 re-examined: textual and exegetical problems in Euripides, Melanippe desmotis, fr. 495 Kannicht</i> .....	97
Krystyna BARTOL, <i>How to serve a giant fish? Pap. Duk. F 1984.7 = Adesp. Com. 1146 K.-A.: Some textual problems</i> .....	117
Angelo CASANOVA, <i>Note sul lessico della rhesis di Panfile (Men., Epitr. 801–835)</i> ...	129
Jan KWAPISZ, <i>P. Heid. G 310A revisited: Hellenistic sotadeans, hexameters, and more?</i> .....	145
Marco PERALE, <i>A Hellenistic astronomical poem from Oxyrhynchus</i> .....	155
Gabriel NOCCHI MACEDO, <i>Juvenal in Antinoë. Palaeographic and contextual observations on P. Ant. s.n.</i> .....	167

## SECTION TWO: PROSE

Nataschia PELLÉ, <i>Frammenti delle Historiae di Tucidide su rotoli riutilizzati: uno studio bibliologico e paleografico</i> .....	187
Francesca DE ROBERTIS, <i>P. Mich. inv. 918 e la tradizione della terza Filippica di Demostene</i> .....	201
Rosa OTRANTO, <i>Esegesi demostenica su papiro: P. Lit. Lond. 179 [MP<sup>3</sup> 307]</i> .....	223
María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ, Consuelo RUIZ MONTERO, <i>The Parthenope's novel: P. Berol. 7927 + 9588 + 21179 revisited</i> .....	235
Giuseppe UCCIARDELLO, <i>New light on P. Strasb. Gr. 1406–1409: An early witness of Secundus' sentences</i> .....	251
Chris RODRIGUEZ, <i>Le cri d'une victime de la tyrannie: La théâtralisation des débats dans les Acta Appiani</i> .....	279
Natalia VEGA NAVARRETE, <i>Acta Appiani: Gerüchte über den kaiserlichen Hof in Alexandria</i> .....	301

## SECTION THREE: HERCULANEUM PAPYRI

Christian VASSALLO, <i>Towards a comprehensive edition of the evidence for pre-socratic philosophy in the Herculaneum papyri</i> .....	315
Giuliana LEONE, <i>L'edizione di Epicuro, Sulla natura, libro II</i> .....	347
Aurora CORTI, <i>P. Herc. 454: Una «scorza» di Epicuro, Sulla natura XXV (P. Herc. 1420/1056)</i> .....	357
Michele ALESSANDRELLI, Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1020 (Stoici scriptoris anonymi opus incertum). Condizioni fisiche, aspetti bibliologici e storia editoriale</i> .....	373
Mario CAPASSO, <i>Nuovi frammenti del De adulatione di Filodemo (P. Herc. 1092) ...</i>	389
Mariacristina FIMIANI, <i>Contributo al testo del P. Herc. 1423 (Filodemo, Retorica, libro IV)</i> .....	401
Graziano RANOCCHIA, <i>P. Herc. 1004 ([Filodemo], [Sulla retorica], libro incerto). Condizioni fisiche, descrizione bibliologica e storia degli studi</i> .....	413
Matilde FIORILLO, <i>Segni di interpunzione e di correzione nel P. Herc. 1004 (Filodemo, Retorica VII)</i> .....	433
Giovanni INDELLI, Francesca LONGO AURICCHIO, <i>Il P. Herc. 1471 (Filodemo, La libertà di parola) nelle carte Vogliano</i> .....	445
Kilian FLEISCHER, <i>New readings in Philodemus' Index Academicorum: Dio of Alexandria (P. Herc. 1021, col. XXXV, 17–19)</i> .....	459
Daniel DELATTRE, Joëlle DELATTRE-BIENCOURT, Annick MONET, Agathe ANTONI, <i>La reconstruction du P. Herc. Paris. 2, Philodème, [La Calomnie]: Quelques nouveautés textuelles</i> .....	471
Holger ESSLER, Daniel RIAÑO RUFILANCHAS, <i>'Aristarchus X' and Philodemus: Digital linguistic analysis of a Herculanean text corpus</i> .....	491

Michael McOSKER, <i>Verso una nuova edizione del P. Herc. 188 (Demetrio Lacone, Sulla poesia I). Storia del papiro ed indentificazione degli avversari</i> .....	503
Antonio PARISI, <i>Osservazioni preliminari sul P. Herc. 124</i> .....	515
Gianluca DEL MASTRO, <i>Il titolo del P. Herc. 1005</i> .....	525

## SECTION FOUR: CHRISTIAN LITERARY PAPYRI

Jitse H. F. DIJKSTRA, <i>The 'Alexandrian World Chronicle'. Place in the late antique chronicle traditions, date, and historical implications</i> .....	535
Marco STROPPA, <i>I papiri greci dell'Asceticon dell'abate Isaia</i> .....	549
Alan GAMPPEL, Céline GRASSIEN, <i>P. Duke Inv. 766: Le plus ancien témoin papyrologique d'un canon poétique liturgique</i> .....	561

## Volume Two

**SUBLITERARY PAPYRI, DOCUMENTARY PAPYRI,  
SCRIBAL PRACTICES, LINGUISTIC MATTERS**

## SECTION FIVE:

## POPULAR LITERATURE, MEDICINE, MAGIC, LETTERS

Francisca A. J. HOOGENDIJK, <i>Page of an oracle book: Papyrus Kellis 96.150</i> .....	595
Luigi PRADA, <i>P. Oxy. XXXI 2607 re-edited: A Greek oneirocriticon from Roman Egypt</i> .....	623
Ann Ellis HANSON, <i>P. Ryl. III 530 and the Latin commentaries to the Hippocratic aphorisms</i> .....	647
Isabella BONATI, <i>Between text and context: P. Oslo II 54 reconsidered</i> .....	659
Antonio RICCIARDETTO, <i>Inventaire et typologie des listes grecques et latines de produits pharmaceutiques</i> .....	677
Korshi DOSOO, <i>Magical discourses, ritual collections: Cultural trends and private interests in Egyptian handbooks and archives</i> .....	699
Rachel YUEN-COLLINGRIDGE, <i>Legibility in the Greek magical papyri: The treatment of formulae in PGM IV</i> .....	717
Laura WILLER, <i>Die Handhabung magischer Schriftamulette im römischen Ägypten</i> .....	735
Lincoln H. BLUMELL, <i>A Christian amulet containing a doxology with sketches on the back</i> .....	745
Iain GARDNER, <i>The Sethian context to a Coptic handbook of ritual power (= P. Macquarie I)</i> .....	755

Marie-Hélène MARGANNE, <i>Du texte littéraire au document: Les connexions entre les papyrus littéraires et documentaires grecs et latins</i> .....	767
Amaia GOÑI ZABALEGUI, <i>On the other side of the dialogue: letters addressed to women from Roman Egypt</i> .....	777
Antonia SARRI, <i>Handsbifts in letters</i> .....	797

## SECTION SIX: COLLECTIONS OF PAPYRI

María Jesús ALBARRÁN MARTÍNEZ, <i>Archives d'Apa Sabinos dans le fonds copte de la Sorbonne</i> .....	823
Carla BALCONI, <i>Papiri della collezione dell'Università Cattolica di Milano provenienti dalla Grande Oasi</i> .....	837
Katherine BLOUIN, <i>Papyri in Paris: The Greek papyrus collection in the Bibliothèque nationale de France</i> .....	853
Franziska NAETHER, <i>Demotic texts from Leipzig</i> .....	883
Déborah VIGNOT-KOTT, <i>D'Apollonopolis Magna à Varsovie. Regard sur les textes démotiques d'Edfou dans les collections polonaises</i> .....	895

## SECTION SEVEN: GREEK AND LATIN

## PAPYRI AND OSTRACA: NEW AND REVISITED TEXTS

Panagiota SARISCHOULI, <i>BKT IX 158 revisited: An extract from judicial proceedings rather than a prose fragment</i> .....	911
Hélène CUVIGNY, <i>Un type méconnu de document administratif militaire: la demande de versement de frumentum praeteritum (O. Claud. inv. 7235 et ChLA XVIII 662)</i> .....	931
Eleonora Angela CONTI, <i>PSI inv. 1816. Una lettera privata in scrittura libraria..</i>	943
Alia HANAFI, <i>Two unpublished documents from the Coptic Museum in Cairo</i> ....	953
Fatma E. HAMOUDA, <i>A boule-papyrus from Karanis</i> .....	961
Shareen A. ALY, <i>Three Greek ostraca from the Egyptian Museum in Cairo</i> .....	967
Nadine QUENOUILLE, <i>The Gerontios-Archive: A sub-archive to the Abinnaeus-Archive?</i> .....	975
Anne BOUD'HORS, Jean GASCOU, <i>Le monastère de Dorothee dans la montagne d'Antinoopolis</i> .....	991
Seham D. A. AISH, Noha A. SALEM, <i>Ten new documents from the archive of the elaiourgoi of Aphrodite (O. Cairo Museum S.R. 18953)</i> .....	1011

## SECTION EIGHT: COPTIC PAPYRI AND OSTRACA

Anne BOUD'HORS, <i>Apprendre à lire et à écrire: deux documents coptes revisités</i> .	1027
Esther GAREL, <i>The ostraca of Victor the priest found in the hermitage MMA 1152</i> .	1041

Jennifer CROMWELL, <i>Coptic documents in two copies: A study of corrections and amendments</i> .....	1055
---	------

## SECTION NINE: ARABIC PAPYRI

Ursula BSEES, <i>Half a sale contract or an unknown type of document? Going deeper into P. Cair. EgLib. inv. 885 verso</i> .....	1077
Johannes THOMANN, <i>An Arabic horoscope on parchment with a square diagram for AD 1002 (P. Vind. inv. A. Perg. 236)</i> .....	1085

## SECTION TEN: ANATOMY OF A TEXT, BIBLIOLOGICAL MATTERS

Francesca MALTOMINI, <i>Use and reuse of papyrus rolls and scraps: Some bibliological matters</i> .....	1097
Francisca PORDOMINGO, <i>Scriptio plena vs. élision dans les papyrus littéraires: Les papyrus ptolémaïques avec des textes poétiques</i> .....	1113
Enrico Emanuele PRODI, <i>Titles and markers of poem-end in the papyri of Greek choral lyric</i> .....	1137
Chiara MECCARIELLO, <i>Title, ἀρχή, ὑπόθεσις. Notes on the heading and arrangement of the tragic hypotheses on papyrus</i> .....	1185
Chiara MARTIS, <i>Sistemi di correzione nei papiri letterari greco-egizi: Considerazioni preliminari</i> .....	1201
Thomas A. WAYMENT, Michael R. TROTTER, <i>P. Oxy. LXIV 4405: An early witness to a system of textual division at Oxyrhynchus</i> .....	1231
Nathan CARLIG, <i>Symboles et abréviation chrétiens dans les papyrus littéraires grecs à contenu profane (IV<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècles)</i> .....	1245

## SECTION ELEVEN: LANGUAGE, VOCABULARY, ONOMASTICS

Sonja DAHLGREN, <i>Egyptian transfer elements in the Greek of Narmouthis ostraka</i> .	1257
Grzegorz OCHAŁA, <i>Multilingualism in Christian Nubia: A case study of the monastery of Ghazali (Wadi Abu Dom, Sudan)</i> .....	1265
Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Coniugare nell'una e nell'altra lingua. Sondaggi dalle flessioni verbali greco-latine su papiro</i> .....	1285
Joanne Vera STOLK, <i>Dative and genitive case interchange in Greek papyri</i> .....	1305
Elena MARTÍN GONZÁLEZ, <i>Μονόσκορον (PGM IV 2209)</i> .....	1325
Zsuzsanna SZÁNTÓ, <i>Les noms bibliques des Juifs dans l'Égypte hellénistique</i> .....	1333



**Volume Three**  
**STUDYING POPYRI**

## SECTION TWELVE:

## HISTORY OF POPYROLOGY, NEW POPYROLOGICAL TOOLS

Holger ESSLER, <i>Wilckens Briefe an britische Kollegen</i> .....	1351
Alain MARTIN, <i>Charles Wessely à la «Semaine Égyptologique» de Bruxelles</i> .....	1365
Herbert VERRETH, <i>Topography of Egypt online</i> .....	1379
Marius GERHARDT, <i>Die Berliner Papyrusdatenbank (BerlPap)</i> .....	1387
Jean-Luc FOURNET, Simona RUSSO, <i>La culture matérielle dans les papyrus: une nouvelle entreprise lexicographique</i> .....	1393
Nicola REGGIANI, <i>Data processing and state management in Late Ptolemaic and Roman Egypt: The project ‘Synopsis’ and the archive of Menches</i> .....	1415

## SECTION THIRTEEN: POPYROLOGY AND ARCHAEOLOGY

Rodney AST, Paola DAVOLI, <i>Ostraka and stratigraphy at Ambeida (Dakhla Oasis, Egypt): A methodological issue</i> .....	1447
Mario CAPASSO, <i>Nuovi ritrovamenti di papiri e ostraka a Soknopaiou Nesos (2010–2012)</i> .....	1473
Alberto NODAR, <i>Two new texts from Oxyrhynchus: Archaeology and papyrology on the site</i> .....	1483
Thomas LANDVATTER, <i>Archaeological and papyrological inquiry at Karanis: Problems and potentialities</i> .....	1493
Giovanna MENCI, <i>Ogetti iscritti appartenenti alla collezione dell’Istituto Papirologico «G. Vitelli»</i> .....	1519
Maria MOSSAKOWSKA-GAUBERT, <i>La papyrologie à la rencontre de l’archéologie: Le lexique des mobiliers d’éclairage</i> .....	1533

## SECTION FOURTEEN: JURISTIC POPYROLOGY

Rob KUGLER, <i>Judean legal reasoning in P. Polit. Iud. 3–5: A research report</i> .....	1565
Joachim HENGSTL, <i>Noch einmal zum Erfahrungsprofil des Apostels Paulus aus rechtshistorischer Sicht</i> .....	1579
Fara NASTI, <i>The new complete edition of P. Haun. De legatis et fideicommissis: Some remarks</i> .....	1591

## SECTION FIFTEEN: HELLENISTIC EGYPT

Lucia CRISCUOLO, <i>Queens’ wealth</i> .....	1605
--	------

Andrew MONSON, <i>Harvest taxes on cleruchic land in the third century BC</i> .....	1615
Hans HAUBEN, <i>Boats and skippers in the service of Apollonios the dioiketes especially in Zenon's Alexandrian years (261–256 BC)</i> .....	1633
Christelle FISCHER-BOVET, <i>Les Égyptiens dans les forces armées de terre et de mer sous les trois premiers Lagides</i> .....	1669
Patrick SÄNGER, <i>The meaning of the word πολιτεύματα in the light of the Judaeo-Hellenistic literature</i> .....	1679
Christian-Jürgen GRUBER, <i>Amtsdauer und -nachfolge von Eklogistai vom ausgehenden ersten Jh. v.u.Z. an in Ägypten</i> .....	1695

## SECTION SIXTEEN: ROMAN EGYPT

Livia CAPPONI, <i>C. Calpurnius Proculus and an example of Greek stenography under Augustus</i> .....	1709
Micaela LANGELLOTTI, <i>Contracts and people in early Roman Tebtunis: A complex affair</i> .....	1725
Marie-Pierre CHAUFRAY, <i>Comptes du temple de Soknopaios à Dimé à l'époque romaine</i> .....	1737
Adam ŁUKASZEWICZ, <i>Double greetings in P. Brem. 5 and some other remarks on Hadrian's Egypt</i> .....	1751
Thomas KRUSE, <i>Zu den Kompetenzen des administrativen Hilfspersonals der enchorischen Beamten in der römischen Kaiserzeit</i> .....	1761

## SECTION SEVENTEEN: LATE ANTIQUE EGYPT

Miroslava MIRKOVIĆ, <i>Taxes and people: Transactions and misuses in the Late Roman and Early Byzantine Egypt</i> .....	1775
Usama A. GAD, <i>Who was who in the aristocracy of Byzantine Oxyrhynchus</i> .....	1787
Alexandra JESENKO, <i>Die Topoteretai im spätantiken und frühbarabischen Ägypten</i> ..	1801
Karin MAURER, Sven TOST, <i>Polizeiliche Erzwingungs- und Verwaltungsstäbe im spätantiken Ägypten</i> .....	1825
Matthias STERN, <i>Welche Gefängnisse kontrolliert der Pagarch?</i> .....	1843
Isabelle MARTHOT, <i>L'irrigation des terres du village d'Aphrodité à l'époque byzantine</i> .....	1871

## SECTION EIGHTEEN:

## LIVING IN EGYPT IN GRAECO-ROMAN TIMES

Mario C. D. PAGANINI, <i>Decisional practices of private associations in Ptolemaic and Early Roman Egypt</i> .....	1889
--	------

Lucia ROSSI, <i>Le navire kerkouros, une galère marchande fluviomaritime? Pour une contribution à l'étude de la mobilité commerciale sur le Nil</i> .....	1903
Isabella ANDORLINI, <i>Import of luxury goods in the light of the papyri of the Roman period</i> .....	1927
Yousry DEYAB, <i>Laissez-passers in the light of documentary evidence from Mons Claudianus, AD 98–117</i> .....	1943
Myrto MALOUTA, <i>Antinoopolis by land and river</i> .....	1961
Eman Aly SELIM, <i>Where was Psenharpsenêsis?</i> .....	1973
Claudia TIREL CENA, <i>Who hides behind the god Djeme?</i> .....	1981
Rasha Hussein EL-MOFATCH, <i>Where is the party?</i> .....	1993

## SECTION NINETEEN ARABIA AND BEYOND

Jaakko FRÖSÉN, <i>From carbonized papyri to the Monastery of Saint Aaron at Petra. The 'last will' of Mr. Obodianos (P. Petra Inv. 6A)</i> .....	2013
Jorma KAIMIO, <i>The division of landed property in P. Petra 17</i> .....	2025
Rachel MAIRS, <i>New discoveries of documentary texts from Bactria: Political and cultural change, administrative continuity</i> .....	2037

*Proceedings*  
*of the 27th International Congress of Papyrology*  
 Warsaw, 29 July – 3 August 2013  
 pp. 1393–1413

Jean-Luc Fournet  
 Simona Russo

**LA CULTURE MATÉRIELLE DANS LES PAPYRUS :  
 UNE NOUVELLE ENTREPRISE LEXICOGRAPHIQUE**

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE vient de lancer un programme intitulé « Contextes et mobiliers, de l'époque hellénistique à l'époque mamelouke. Approches archéologiques, historiques et anthropologiques » dirigé par Pascale Ballet (Université de Poitiers)<sup>1</sup>. Ce programme a pour objectif d'étudier dans leur contexte archéologique les artefacts de la vie quotidienne en tant que marqueurs des pratiques sociales, culturelles et économiques. Adoptant une chronologie large pour mieux saisir les invariants et les évolutions d'une époque à l'autre et d'une culture à l'autre, ce programme, qui s'appuie évidemment avant tout sur les sources archéologiques, fera place aussi aux sources écrites, en tentant de les croiser.

Car le problème majeur est la difficile perméabilité de ces deux types de sources, archéologiques et textuelles. Selon les sources étudiées, nous avons des objets sans nom (livrés par l'archéologie) ou des noms sans objet (livrés par les textes). Cette scission entre mots et objets est peut-être une

<sup>1</sup> Cf. *Rapport d'activité 2011–2012, Institut français d'archéologie orientale* [= *Supplément au BIFAO* 112], Le Caire 2013, p. 130–131 (téléchargeable sur <[http://www.ifao.egnet.net/uploads/rapports/Rapport\\_IFAO\\_2011-2012.pdf](http://www.ifao.egnet.net/uploads/rapports/Rapport_IFAO_2011-2012.pdf)>).

des plaies les plus préjudiciables de nos études en ce qu'elle reflète plus généralement un décalage, ou pire une antinomie épistémologique, entre archéologie et philologie. Philologie et archéologie se sont longtemps développées dans l'incompréhension mutuelle, la seconde ayant pâti du primat de la première, de tradition plus ancienne et considérée comme le socle de toute activité intellectuelle. Plus personne ne doute aujourd'hui de la nécessité de mettre fin à ces préjugés en ébranlant, par un dialogue, le solipsisme qui frappe chacune de ces disciplines. Ce mouvement sain de convergence est hélas contrecarré au même moment par des forces centrifuges : je pense à l'hyperspécialisation et l'hypertechnicité de chacune de ces sciences (qui n'est pas propice au dialogue et à la formation pluridisciplinaire des antiquisants)<sup>2</sup> et à l'organisation des filières académiques et des institutions scientifiques (qui compartimentent plus qu'elles ne réunissent, malgré les injonctions à la « transversalité »). La figure de l'archéologue-philologue ou du philologue-archéologue est de plus en plus rare au moment même où la nécessité de prendre en compte plus globalement les *realia* se fait plus urgemment sentir.

## I. LES SOURCES ET LEURS LIMITES : CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Les obstacles ne sont pas seulement conjoncturels. Ils tiennent fondamentalement à la nature des sources en question. On sait bien qu'un objet sorti de fouilles est toujours privé de son nom. Il y a de rares contre-exemples :

- Ainsi, le *P. Horak* 18, ébauche de portrait funéraire qui présente la particularité de donner des indications destinées au peintre : on y trouve le nom des objets représentés sur l'image et leur couleur. L'un se rapporte au

<sup>2</sup> Dans le domaine de la papyrologie, cf. H. MAEHLER, « Die Zukunft der griechischen Papyrologie », *PapCongr* XXVI, p. 452 (= IDEM, « L'avenir de la papyrologie grecque », *Analecta Papyrologica* 21-22 [2009-2010], p. 7-8). Plus généralement, cf. S. SETTIS, *Futuro del «classico»*, Turin 2004, p. 118, qui dénonce l'« eccessiva segmentazione interna alle discipline classicistiche, una frammentazione di intenti e di obiettivi (...) ».

vêtement (qui est qualifié de « pourpre »), mais il est illisible. Un autre désigne la chaîne que la défunte porte autour du cou, *άλυσίδι(ο)ν*, mais celle-ci est à peine dessinée par le peintre. Enfin, il est question d'un *διαχληδον* : le mot est cependant inconnu, mais on y reconnaît le radical *χλίδων* qui pouvait désigner un collier, qui n'est que tout juste esquissé par le peintre.

• Autre exemple : F. Morelli et G. Schmelz ont republié un ostracon mal compris par son éditeur, trouvé dans les fouilles japonaises d'Akoris (« Ostracon n° 19 »)<sup>3</sup>, un compte de potier en *koupha* (amphores vides), écrit sur une LRA 7, l'amphore égyptienne commune de cette époque. Il va de soi que l'amphore est de celles-là mêmes dont il est question dans le compte. Mais, dans celui-ci, le terme utilisé est le mot générique *κοῦφον* « (amphore) vide » ou *σκεῦος* « récipient ». Or sur l'autre côté, le compte se continue (« Ostracon n° 20 ») en étant plus précis : *θαμινίου κνίδ(ια) κοῦφ(α) ,αμ* « 9e four : 1040 *knidia* vides ». Ainsi est-il raisonnable de conclure que *κνίδιον* était le nom ou plus probablement un des noms de la LRA 7. Pourquoi cette amphore typiquement égyptienne est-elle appelée « cnidienne » ? C'est une question que les nouveaux éditeurs n'ont pas voulu aborder et qui nous amènerait trop loin<sup>4</sup>. Notons simplement que nous avons d'autres preuves de la production de *knidia* en Égypte d'après les papyrus (*P. Flor.* III 314, contrat de potier d'Hermopolis de 428 concernant la fabrication de 1224 *κοῦφα κνίδια νέα*).

Normalement, un objet archéologique est privé de son nom. Par ailleurs, l'objet est trouvé dans un contexte qui ne rend pas toujours compte de son usage ou ne permet pas toujours de l'appréhender ni de reconstituer le profil précis de son utilisateur. J'irais même plus loin : l'objet n'est pas toujours bien compris d'un point de vue strictement matériel, surtout lorsque les prélèvements sont impossibles et les analyses trop chères pour le budget de la mission archéologique.

<sup>3</sup> F. MORELLI & G. SCHMELZ, « Gli ostraca di Akoris n. 19 e 20 e la produzione di *κοῦφα* nell'area del tempio Ovest », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 139 (2002), p. 127-138 = *SB XXVIII* 17166.

<sup>4</sup> Cf. N. KRUIT & K. A. WORP, « Geographical jar names: Towards a multi-disciplinary approach », *Archiv für Papyrusforschung* 46/1 (2000), p. 65-146 (notamment p. 80-82 pour l'époque ptolémaïque et p. 104-110).

Quoi qu'il en soit, on bute fondamentalement sur l'absence et/ou la méconnaissance de la dénomination exacte qui permettrait de reconstituer une bonne partie de ces informations par le recours aux sources écrites qui, elles, outre qu'elles donnent le nom des objets (sans lequel le message à faire passer devient inaudible), ne sont pas avares de renseignements sur la fabrication, la fonction et le mode d'utilisation. Mais elles posent d'autres problèmes qui ne sont pas moins épineux et que j'aimerais vite passer en revue.

Les sources écrites se subdivisent en deux groupes qui tiennent à leur fonction et leur mode de transmission : les sources documentaires et les sources littéraires. Chacune comporte ses propres pièges que le lexicographe doit déjouer quand il le peut.

#### a. Les sources documentaires

Ce sont essentiellement les sources papyrologiques, sur lesquelles je n'ai pas ici besoin d'insister. Dans le meilleur des cas, les noms d'objets sont contextualisés par la combinaison d'autres termes comme dans des listes ou inventaires. Je donne, à titre d'exemple, cette liste d'instruments de cuisine, *P. Alex.* 31, dont je saisis l'occasion pour proposer une réédition :

*P. Alex.* 31 (rééd.)

H 12 × L 5 cm

III<sup>e</sup> s.

→ -----

	κουκ[.]. [	?[
	διοκα . . . [	?[
✓	κακκαβ(ι-) [	marmite [
4 ✓	βατάνη ἔχ[ουσα	plat creux avec [...]
	ἰθμὸς χαλ[κοῦς	passoire en bronze [
	χαριστίων[	peson [
	ἄγκιστρ( ) μα[	crochet [
8 ✓	ζωμάρ(ιστρ- ) σιδη[ρ]( ) [	louche(s?) à soupe en fer [
	ἄβαξ μέγα [	grande planche
	κρ[.]υμμυ [	? [

12 τρίπους τῆς . [   
 θυῖαι μεγ(άλαι) . [

trépied de [   
 grands mortiers [

3 κακαβ) || 5 ἴθμος || 7 ἀγκιστρ<sup>s</sup> || 8 ζωμαρ<sup>s</sup>σιδηρ || 12 θυῖαι μεγ).

1 κουκ[.]. [ F. : καί. . [ Vandoni || 2 διοκα. . [ F. : διοκ. . [ Vandoni || 3 , κακαβ( ) F. : κακκάβι[ον Vandoni || 4 ἔχ[ουσα F. : ἐχ[ Vandoni || 5 ἴθμος χαλ[κοῦς F. : ἴθμοσχαθ[ Vandoni || 8 ζωμάρι(στρ-)σιδηρ[ ] ( ) [ F. : ζωμάρι(στρων)σιδηρ[ Vandoni || 9 μέγα F. : μέγας Vandoni ; 1. μέγας || 10 κρ[.]ιμιν (vel κρ[.]ιμιν) F. : κρ.ω( ) μ.ω[ Vandoni || 12 θυῖαι μεγ(άλαι) . [ F. : θήκαι μεγά[λαι Vandoni.

1. κουκ[.]. [ : une lecture κακ[ n'est pas à écarter, mais la boucle me semble trop fermée pour être l'amorce d'un *a*; elle correspond mieux à un *o*. Étant donné le registre sémantique de cette liste, on est tenté de restituer κουκ[κ]ο[υ]μ-, à savoir un des mots dérivant du mot latin *cucuma* « récipient, marmite » et passé en grec sous les formes κούκκουμα, κούκ(κ)ουμος et surtout κουκ(κ)ούμιον, bien attesté dans les papyrus grecs à partir du 11<sup>e</sup>/111<sup>e</sup> s. (S. Daris, *Il lessico latino nel greco d'Egitto* [= *Estudis de Papirologia i Filologia biblica* 2], 2<sup>e</sup> éd., Barcelone 1991, s.v.) ainsi que dans les papyrus coptes (cf. Förster, *WB*, s.v. κουκκούμιον). Voir aussi *P. Berl. Sarisch.* 21, l. 16 n.

3. κακαβ(ι) : parmi les diverses formes de la famille de κακκάβη « marmite », c'est le diminutif κακκάβιον qui est, pour l'instant, le seul attesté dans les papyrus (la plus ancienne occurrence date du 14<sup>e</sup>/14<sup>e</sup> s. : *P. Lond.* V 1657, l. 6). Cf. *P. Berl. Sarisch.* 21, l. 19 n. et, en copte, Förster, *WB*, s.v. κακκάβιον.

4. βατάνη ἔχ[ουσα : βατάνη, qui, *via* le latin *patena*, a donné le français *patène* et qui désigne un plat creux, est la seule occurrence papyrologique de ce mot que l'on rencontre dans les papyrus uniquement sous la forme βατάνιον. Sur ce mot, cf. J.-L. Fournet, *Alexandrie : une communauté linguistique ? ou la question du grec alexandrin* [= *Alexandrie médiévale* 3], Le Caire 2009, p. 24.

5. ἴθμος χαλ[κοῦς : forme du mot ἦθμος « filtre, passoire » attesté une dizaine de fois dans les papyrus (cf. *P. Sijp.* 54, l. 5-6n.), dans la moitié des cas avec un iota initial (*P. Fuad I Univ.* 8, l. 14 [11<sup>e</sup> s. ?] ; *P. Rain. Cent.* 77, l. 11 [14<sup>e</sup>/14<sup>e</sup> s.] ; *P. Strash.* VIII 767, l. 3 [11<sup>e</sup> s.] ; *SPP XX* 46, l. 18 [11<sup>e</sup>/111<sup>e</sup> s.]). On pourrait y voir une forme iotacisante, mais cette orthographe est attestée dans les sources littéraires (cf. Lampe, s.v. ἴθμος, qui cite une occurrence de Théodoret de Cyr [14<sup>e</sup> s.]). — χαλ[κοῦς : ma restitution se fonde sur les occurrences papyrologiques du terme où, à l'exception du *P. Strash.* VIII 767, l'ἴθμος est toujours dit χαλκοῦς ou χαλκούμενος. Certes le λ n'est pas clair. On lirait de prime abord un θ. Mais le ductus de cette dernière lettre fait problème. Le λ devient très satisfaisant si on considère qu'il est précédé par un trait parasite.

6. χαριστίων : cf. ci-dessous, p. 1402.



7. ἄγκιστρο( ) μα[ : ἄγκιστρον est un *hapax* papyrologique. Si son sens premier est « hameçon, crochet », il peut désigner divers instruments, entre autres une sorte de fourchette utilisée pour la nourriture (*DGE* qui renvoie à *Aquila*, *Jérémie*, 52, 78).

8. ζωμάρο(υστρο-) σιδη[ρ]( ) : le sens de ce mot est donné par *Schol. Ar. Ach.* 244 (τὴν ζωμάρουστρον, ἐν ἧ τὸ ἔτνος ἀρύνονται, repris par *Souda* ε 3325), dont on déduit qu'il désigne une « louche à potage », synonyme de ζωμήρησις (équivalence donnée par Hsch. ζ 231). Il n'y a pas d'autres attestations dans les sources littéraires. Il apparaît trois autres fois dans les papyrus grecs où il est toujours au neutre et orthographié avec un iota à la place de l'hypsilon (*P. Berl. Sarisch.* 21, l. 69 [v<sup>e</sup>/vi<sup>e</sup> s.] : σωμαρίστον ; *P. Lond.* V 1657, l. 10 [iv<sup>e</sup>/v<sup>e</sup> s.] : σωμαρίστρα ; *P. Oxy.* X 1289, l. 3 [v<sup>e</sup> s.] : ζωμάριστρα ; en *P. Ryl.* IV 627, l. 49 [iv<sup>e</sup> s.], la partie centrale du mot est en lacune ; *SB* XXVI 16648, l. 37 [v<sup>e</sup>/vi<sup>e</sup> s.] : ζωμάρηστρα ; *SB* I 5949, l. 3 [viii<sup>e</sup> s.] : σομαρρεστη ; *KSB* III 1436 [vii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> s.], l. 73 : σομαρ[ιστο] ; l. 149 : [σομαρ]ιστρος) sans qu'on puisse savoir si c'est une erreur d'iotacisme ou une variante reçue. C'est aussi le vocalisme privilégié dans la translittération copte de ce mot (cf. Förster, *WB*, s.v. σωμαρίστον, qui enregistre σομαρ[ε], σομαρρεστη, σομαριστο/, σομαριστο/, σομαρε). L'unanimité des papyrus, en tout cas grecs, m'a incité à résoudre ζωμάρο(υστρο-) plutôt que ζωμάρο(υστρο-).— Résoudre le mot suivant, selon le nombre, σιδη[ρ](οὐν) ou σιδη[ρ](ᾶ). La marque d'abréviation est visible.

9. ἄβαξ μέγα : ἄβαξ est une « planche » (avec le sens spécial chez Cratinos, 86 de « plat à découper »). Le terme est attesté dans les papyrus en *P. Lond.* II 402 v<sup>o</sup>, l. 29 [p. 10] et *P. Tebt.* III.1 793, col. VI, l. 4 (tous deux du 11<sup>e</sup> s. av.).

10. κρ[.]γμιν : ou κρ[.]μμιν. Κρούμ(ο)ν, qui serait une lecture tentante, n'existe pas. Même en faisant jouer les phonétismes les plus fréquents (κ < γ ou χ ; ρ < λ ; μ < μμ), je n'ai pu trouver de solution satisfaisante. Je n'ose proposer κρούμιον < κλούβιον / κλούιον « corbeille, caisse » (sur ce mot, ses variantes phonétiques et ses diverses acceptions, cf. *P. Haun.* III 52, l. 1 n. ; sur son origine peut-être égyptienne, cf. W. Vycichl, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Leuven 1983, p. 337, s.v. βλην) : le passage du β au μ est un phonétisme rare (Gignac, *Grammar*, I, p. 71) et nous n'en avons aucun exemple pour ce mot.

12. θυΐαι μεγ(άλαι) . [ : on trouve dans les papyrus, comme en littérature, les deux orthographes θυΐα ou θυεία. Il est question aussi d'un grand mortier dans *P. Oxy.* XII 1488, l. 18–19 (11<sup>e</sup> s.). – La lettre avant la lacune est soit un α, soit un δ.

Ainsi, grâce à ces listes ou ces inventaires, peut-on constituer des lexiques par artisanat, métier ou fonction. Le contexte qu'offrent ces séries est du plus grand intérêt en ce qu'il permet très souvent de rattacher un mot inconnu à un champ lexical.

Comme dans certaines des entrées du *P. Alex.* 31, les termes attestés

dans ces listes ou inventaires sont souvent accompagnés de renseignements utiles à leur identification comme leur prix, leur couleur, leur matière et leur origine géographique, mais les papyrus font l'impasse le plus souvent sur leur forme et souvent sur leur fonction exacte (qui n'avaient pas lieu d'être mentionnées dans ces textes de nature économique). Qui plus est, les déterminations qui accompagnent les noms, quand elles ne sont pas des *hapax*, sont loin d'être toujours claires : pour ce qui est des épithètes à caractère géographique, on se demande souvent si elles impliquent une importation du produit fini ou seulement de la matière première, ou bien une référence à une technique de fabrication étrangère. Par exemple, certains vêtements dits *ταρσικοί* attestés dans les papyrus d'Égypte ont été compris comme importés de Tarse, ou faits selon des modèles tarse, ou imitant des tissus tarse, ou confectionnés selon des méthodes et des métiers à tisser propres à Tarse, ou élaborés à partir d'espèces de lin spécifiques qu'on a rapportées, pour une raison ou pour une autre, à Tarse<sup>5</sup>.

#### b. Les sources littéraires

Ce terme couvre des sources très diverses dans leur forme et leur fonction qui ne sont pas toutes utiles pour la lexicographie de la vie matérielle : plus le texte est de forme littéraire et a une visée esthétique, moins il véhicule de mots concrets ou techniques du genre de ceux qui nous intéressent. Ainsi, pour se limiter aux textes écrits en Égypte et donc susceptibles de livrer des informations sur la vie matérielle, (1) la poésie alexandrine, impériale ou protobyzantine – une des spécialités de l'Égypte – ne sera à peu près d'aucune utilité du fait de l'usage du vocabulaire poétique. (2) En revanche la littérature technique (médecine, alchimie, mécanique ou ingénierie), ou à moindre égard philosophique, regorge de termes qui peuvent nous intéresser. (3) Apparaît à la fin de l'Empire un troisième type de

<sup>5</sup> Cf. le résumé des opinions chez Maria MOSSAKOWSKA, « Quelques expressions grecques liées à l'aspect technique de la production des tuniques », [dans :] B. MATHIEU, D. MEEKS & M. WISSA (éds.), *L'apport de l'Égypte à l'histoire des techniques*, Le Caire 2006, p. 178.

sources qui est potentiellement riche pour notre sujet : les textes « hagiographiques » (vies de saints, collections de miracles, recueils d'anecdotes édifiantes, récits de visite d'ermites, etc.<sup>6</sup>). Ces textes s'expriment dans une langue de tous les jours et sont truffés de vocables de la vie quotidienne (vêtements, conteneurs, etc.). (4) S'ajoute un quatrième type de textes ressortissant aux sources littéraires : les lexiques, dictionnaires antiques. Un certain nombre de lexicographes antiques ont vécu en Égypte et donc sont à même de nous livrer des termes propres au grec de cette province : Athénée de Naucratis (fin II–III<sup>e</sup> s.), *Banquet des sophistes* ; Orus (Alexandrin, v<sup>e</sup> s.), *Vocum Atticarum Collectio* ; Orion (Thébain ou Alexandrin, v<sup>e</sup> s.), *Etymologicum* ; Hésychius (Alexandrie, vi<sup>e</sup> s.), *Lexicon*, sans compter les nombreux autres lexicographes non égyptiens (Pollux, *La Souda*, Photius, etc.) et les scholiastes qui citent des sources plus anciennes qui peuvent concerner l'Égypte. Ces sources sont à manipuler avec prudence – je dirais plus loin pourquoi – mais elles sont indispensables : elles m'ont par exemple beaucoup aidé dans le rassemblement de topolectes alexandrins<sup>7</sup>.

Ce sont incontestablement les sources narratives qui apportent le plus en ce qu'elles permettent d'éclairer la fonction de l'objet désigné par tel terme ; elles donnent le contexte là où les sources, par exemple, lexicographiques ne s'intéressent qu'au sens, à la morphologie ou à la nature dialectale. Un exemple entre mille : *λέντιον* qui désigne une pièce de lin (précisément du latin *linteum*) se rencontre dans les papyrus mais sans que la forme et l'usage ne soient précisés ; en revanche, l'*Historia monachorum* VIII 6, nous montre l'abbé Apollô portant un petit *lention* sur la tête.

Si les sources littéraires et papyrologiques sont complémentaires, elles montrent aussi des décalages inquiétants. Un exemple avec le terme *βαύκαλις, βαυκάλιον*. Le LSJ le traduit par « narrow necked vessel », définition qui repose sur Olympiodore (philosophe alexandrin), *In Aristotelis*

<sup>6</sup> Voir, par exemple, ce que dit Jean GASCOU de l'utilité des *Miracles de Saints Cyr et Jean de Sophrone de Jérusalem* (qui vécut quelque temps à Alexandrie), dans l'introduction à son édition commentée (Paris 2006), p. 14. Les notes dont il accompagne le texte et qui confrontent les usages de Sophrone avec ceux des papyrus sont un modèle qui devrait être suivi par les éditeurs de ce type de textes.

<sup>7</sup> J.-L. FOURNET, *Alexandrie : une communauté linguistique ? ou la question du grec alexandrin* [= *Alexandrie médiévale* 3], Le Caire 2009.

*Meteorica commentaria*, p. 175, 23-25<sup>8</sup> : δίκην τῶν ὀξέως περιστρεφόμενων βαυκαλίων (καὶ ταῦτα γὰρ ἐν αὐτοῖς ὕδωρ οὐ μεθήσει διὰ τὴν ὀξύτητα τῆς κινήσεως) « comme avec les *baukalia* à qui l'on fait subir une rotation (verticale) rapide, l'eau ne peut pas s'en écouler du fait de la rapidité du mouvement »<sup>9</sup>. On considère communément qu'on a affaire à une sorte de récipient ventru à goulot très étroit. Pourtant les *O. Didymoi* II, récemment sortis, nous montrent que les *baukalia* étaient utilisés pour faire voyager des fruits (pommes et *ptômata*, peut-être dattes tombées des arbres)<sup>10</sup>. Ce sont donc des conteneurs à large ouverture<sup>11</sup>.

Ces décalages entre sources littéraires et sources documentaires (qui a priori ont plus de chance de calquer l'usage quotidien) peuvent s'expliquer de diverses manières :

(1) Cela peut être dû à la *variété terminologique* qui fait que pour désigner une chose on peut avoir recours à plusieurs mots, plus ou moins techniques, appartenant plus ou moins à la langue de tous les jours. Plus le niveau de langue est haut, plus on jouera sur la *variatio* et refusera le mot technique ou courant au profit d'un terme littéraire ou recherché (ce qui est fréquent dans la littérature, même en prose, de l'Antiquité tardive). Aussi les sources littéraires, selon le niveau de langue qu'elles utilisent, peuvent être suspectées d'usages qui ne correspondent pas à celui de tous les jours. Or saisir le niveau de langue auquel on a affaire dans un texte n'est pas toujours chose aisée.

(2) Le décalage peut s'expliquer aussi par les *usages différents d'un pays à l'autre*, d'une province à l'autre, parfois d'une cité à l'autre. Les sources littéraires peuvent ainsi induire en erreur par le simple fait que l'auteur ne connaît pas les usages du pays dont il parle ou plaquer sur celui-ci les siens

<sup>8</sup> *Commentaria in Aristotelem Graeca* XII/2, éd. STÜVE. Cf. aussi p. 93, 6-7 : οὕτω γὰρ εἴρηται καὶ ἐπὶ βαυκαλίου, ὅτι ἐὰν ἐπειγμένως τις κινήσῃ αὐτό, οὐκ ἐκχέεται τὸ ὕδωρ « on dit au sujet du *baukalion* que si on le fait bouger rapidement, l'eau ne s'en écoule pas ».

<sup>9</sup> Cf. FOURNET, *Alexandrie : une communauté linguistique ?* (ci-dessus, n. 7), p. 25-27.

<sup>10</sup> Cf. *O. Did.* II, p. 34-35.

<sup>11</sup> Signalons aussi que les *Apophthegmata Patrum* en parlent souvent comme des récipients dans lesquels les ermites mettent leur eau à rafraîchir. On pense évidemment aux *zīr* modernes. Deux apophthegmes nous disent qu'ils étaient suspendus et dégouttaient (*Patrologia Graeca* LXV 368A, 1-4).

propres. C'est peut-être la raison pour laquelle la *Règle* de Pachôme (*Exc.* p. 17, LXXXI [32] 26) identifie le *λεβητωνάριον*, sorte de tunique, au *κολόβιον*, alors que, dans leur *Correspondance*, 326, Barsanuphe (d'origine égyptienne) et Jean le Prophète, retirés dans un monastère de la région de Gaza au VI<sup>e</sup> s., font bien la différence entre les deux.

(3) Le décalage entre les sources tient aussi au *décalage chronologique* entre celles-ci. C'est un piège difficile à éviter avec les lexicographes, encyclopédistes et autres compilateurs qui peuvent mêler les mots d'époques et de régions différentes. Un exemple : *χαριστίων* se rencontre dans un contrat syénite de 613 (*P. Lond.* V 1737, l. 15) : l'éditeur l'identifie à un mot attesté par Simplicius (VI<sup>e</sup> s.), au sens de *τὸ σταθμιστικὸν ὄργανον* « instrument à peser » inventé par Archimède<sup>12</sup>; comme l'autre occurrence de ce mot signifie « machine élévatrice » chez Jean Tzetzés, *Hist.* II 130 (XII<sup>e</sup> s.), l'éditeur propose de prendre ce mot dans cette acception aussi bien chez Simplicius que dans son papyrus et d'y voir un instrument agricole. Mais je relève le mot dans la liste d'instruments de cuisine que j'ai rééditée plus haut (*P. Alex.* 31, l. 6), qui prouve qu'à l'époque romaine (III<sup>e</sup> s.), on avait affaire à une balance et que Jean Tzetzés s'est trompé en citant une source antérieure ou que l'usage de ce mot avait changé de signifié.

Le recours aux textes littéraires doit donc s'effectuer avec beaucoup de prudence, en faisant clairement le départ entre sources primaires et sources secondaires et en prenant en compte le paramètre géographique et chronologique.

## II. DEUX NOUVEAUX OUTILS : LA BASE ET LA CHRONIQUE

Ces rapides remarques d'ordre méthodologique montrent les difficultés d'une étude lexicographique systématique. Et pourtant nous avons grandement besoin de répertoires systématiques par type d'artisanat, qui combinent la documentation papyrologique, épigraphique et les sources litté-

<sup>12</sup> Simplicius, *In Aristotelis physicomum libros commentaria* (*Commentaria in Aristotelem Graeca* X, p. 1110, 3-4) : *τὸ σταθμιστικὸν ὄργανον τὸν καλούμενον χαριστίωνα συστήσας ὁ Ἀρχιμήδης κτλ.* Le LSJ signale son équivalence latine *campana* « peson, balance » (*CGL*).

raires, confrontées aux sources archéologiques et iconographiques. Mais s'il ne veut pas sombrer dans des approximations ou des erreurs, ce travail doit prendre soigneusement en compte les niveaux de langue, la chronologie des occurrences et les aires géographiques d'emploi (qui peuvent être très restreintes puisqu'un mot peut être propre à un nome, voire une cité<sup>13</sup>). Cette démarche lexicographique, qui a été longtemps liée à l'école italienne de Calderini, a débouché ces dernières années sur une série de monographies très utiles : le lexique de la boulangerie<sup>14</sup>, l'abeille et le miel<sup>15</sup>, les bijoux<sup>16</sup>, les chaussures<sup>17</sup>, les vêtements monastiques<sup>18</sup>, la pêche<sup>19</sup>. Mais encore rien dans le domaine si important et si vaste des conteneurs céramiques<sup>20</sup>.

Ces études lexicographiques nécessitent la collaboration entre les diverses spécialités (archéologues, spécialistes des divers artisanats, papyrologues), ce que tente de réaliser le programme « Contextes et mobiliers » en développant un axe lexicographique dont Simona Russo et moi-même nous occuperons pour la partie grecque, à côté d'autres collaborateurs pour le démotique, le copte et l'arabe.

<sup>13</sup> Cf. par exemple, *άλουργός* « saunier » propre au nome Arsinoïte (J.-L. FOURNET & J. GASCOU, « À propos de PSI IX 1061 descr. : Le nom du saunier et une formation méconnue d'anthroponymes féminins », *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 135 [2001], p. 142-146) ; *άρτοκολλητής* « boulanger » propre au nome antaiopolite (J.-L. FOURNET, « Un nom rare du boulanger : *άρτοκολλητής* », *Revue des Études Grecques* 113 [2000], p. 392-412).

<sup>14</sup> Emanuela BATTAGLIA, *«Artos». Il lessico della panificazione nei papiri greci* [= *Biblioteca di Aevum Antiquum* 2], Milan 1989.

<sup>15</sup> Hélène CHOULIARA-RAÏOS, *L'abeille et le miel en Égypte d'après les papyrus grecs* [= *Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Επιστημονική Επετηρίδα Φιλοσοφικής Σχολής «Δωδώνη». Παράρτημα* 30], Ioannina 1989.

<sup>16</sup> Simona RUSSO, *I gioielli nei papiri di età greco-romana*, Florence 1999.

<sup>17</sup> Simona RUSSO, *Le calzature nei papiri di età greco-romana* [= *Studi e Testi di Papirologia* N.S. 2], Florence 2004.

<sup>18</sup> Maria MOSSAKOWSKA-GAUBERT, *Le costume monastique en Égypte à la lumière des textes grecs et latins et des sources archéologiques (IV<sup>e</sup> – début du VII<sup>e</sup> siècle)*, thèse de l'Université de Varsovie 2005, en cours de publication.

<sup>19</sup> Hélène CHOULIARA-RAÏOS, *Η αλιεία στην Αίγυπτο υπό το φως των ελληνικών παπύρων. Μέρος β'. Ι. Ειδική ονοματολογία ιχθύων και ενύδρων (La pêche en Égypte à la lumière des papyrus grecs. Noms de poissons et d'animaux aquatiques)* [= *Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Επιστημονική Επετηρίδα Φιλοσοφικής Σχολής «Δωδώνη». Παράρτημα* 82], Ioannina 2011.

<sup>20</sup> La dissertation de Rita M. FLEISCHER, *Measures and Containers in Greek and Roman Egypt*, diss. New York University 1956, est en effet très incomplète et vieillie.

Le résultat sera une base lexicographique en ligne constituée de fiches par terme dont Simona donnera plus loin (§ III) un exemple avec le mot *καρπόδεσμος*. Parallèlement à l'élaboration de cette base, nous souhaiterions lancer une *Chronique de lexicographie de la vie matérielle*, qui sera régulièrement publiée dans la série des *Comunicazioni* de l'Istituto Papirologico « G. Vitelli ». Cette chronique comportera trois parties :

1. un bulletin bibliographique de lexicographie de la vie matérielle (dans l'esprit du *Bulletin épigraphique* de la *Revue des Études Grecques*) qui recensera les ouvrages et articles récemment publiés intéressant la lexicographie matérielle. Y seront incluses les études de mots qui sont souvent « noyées » dans les commentaires d'éditions papyrologiques ;
2. des corrections touchant soit la lecture de termes, soit leur traduction ou leur interprétation ;
3. des études de termes attestés dans les papyrus.

Cette *Chronique de lexicographie de la vie matérielle* aidera naturellement le renseignement de la base de données en même temps que l'élaboration de cette dernière induira nécessairement des corrections qui nourriront la chronique.

Cette chronique ne jouera pleinement son rôle que si la communauté papyrologique se l'approprie. Nous lançons donc un appel pour que chacun d'entre vous y collabore, soit en fournissant des informations bibliographiques (par exemple, des analyses de mots que vous aurez publiés ailleurs), soit en proposant des études de mots ou des corrections relatives à des mots de la vie matérielle sur des papyrus déjà édités.<sup>21</sup>

*Jean-Luc Fournet*

---

Collège de France  
 ICNRS UMR 8167  
 Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance  
 52, rue du Cardinal Lemoine  
 75005 Paris  
 FRANCE  
 e-mail: [jean-luc.fournet@college-de-france.fr](mailto:jean-luc.fournet@college-de-france.fr)

<sup>21</sup> Le premier numéro de cette Chronique vient de paraître dans les *Comunicazioni dell'Istituto Papirologico «G. Vitelli»* 12, Florence 2015, p. 125-193.

## III. UN ESEMPIO:

καρπόδεσμος

Passiamo ora a presentare un esempio pratico – quello del termine *καρπόδεσμος* – per illustrare indagini e risultati che il progetto si prefigge di ottenere.

<b>Traduzione delle edd. pr.:</b>	bandeau de poignet wrist-band
<b>Forme del nome:</b>	maschile ( <i>καρπόδεσμος</i> ) e neutro ( <i>καρπόδεσμον</i> )
dim.:	<i>καρποδέσμιον</i>
der.:	–
etim.:	<i>καρπός</i> + <i>δεσμός</i> (da <i>δέω</i> )
calco latino:	<i>carpodesmus</i> (Cass. Fel. 24, 4): cfr. <i>TbLL</i> , s.v.
<b>Fonti:</b>	
Letterarie:	
	Sor. <i>de fasciis</i> 50, 5; Ps.-Gal. <i>de fasciis</i> XVIII.1, p. 775, 1 Kühn; Luc. <i>Lex.</i> 10; Horap. II 78, 3
Documentarie:	
	3 attestazioni del III <sup>p</sup> : <i>P. Oxy.</i> VIII 1153, r. 13; <i>PSI Com12</i> 10, r. 10, entrambi da Ossirinco; <i>SB XXVI</i> 16655 (= <i>P. Euphr.</i> 12), r. 16, dalla Siria
<b>Caratteristiche:</b>	
Settore:	abbigliamento
Materiale:	(tessuto)
Colore:	rosso (2 casi)
Altre specificazioni:	–
Altro:	–
<b>Confronti interdisciplinari:</b>	–
<b>Bibliografia:</b>	J.-L. Fournet & S. Russo in <i>PapCongr.</i> XXVII (Varsavia 2013)

Lo schema qui sopra esposto costituisce un *facsimile* della scheda prevista per il *database*; il termine ora messo sotto esame, *καρπόδεσμος*, è molto raro, e i risultati derivanti dall'analisi delle attestazioni sono molto esigui: come si può vedere, la forma può essere maschile (*καρπόδεσμος*),



neutra (καρπόδεσμον), o diminutiva (καρποδέσμιον), e il numero delle occorrenze è veramente misero, sia per quanto attiene la produzione letteraria, che quella più documentaria.

In letteratura il termine è «medico» e serve a indicare le fasciature delle articolazioni: in Sorano *de fasciis* 50, 5 è esplicitamente la fascia del polso; mentre più genericamente nello Ps.-Galeno del *de fasciis liber* XVIII.1, p. 775, 1 Kühn, nella descrizione di fasciature di tessuto fatte per uno scopo preciso, compaiono le fasce usate dai cacciatori a protezione delle gambe, e quelle dette *karpodesmoi* (καὶ τοῖς καρποδέσμοις καλουμένοις), e ugualmente generico va inteso il significato del calco latino *carpodesmus* usato da Cassio Felice (24, 4: *tunc paulo sursum a patiente loco carpodesmo ligabis*). In Orapollo (II 78, 3), infine, si allude alla fasciatura dell'articolazione del «ginocchio» del toro (ἐὰν δήσης τῷ δεξιῷ γόνυ καρποδέσμιον).

Luciano (*Lex.* 10), invece, usa la forma neutra al plurale (καρπόδεσμα) per indicare le «manette» da mettere al delatore; gli *scholia* al passo evidenziano come καρπόδεσμα indichi le costrizioni delle mani, a differenza di περιδέριον e ποδοκάκαι che, invece, sono le «catene» del collo e dei piedi (καρπόδεσμα δὲ καὶ περιδέριον καὶ ποδοκάκαι ἀλύσεις εἰσὶν αἱ μὲν χειρῶν αἱ δὲ τραχήλων αἱ δὲ ποδῶν).

In tutti i casi letterari, quindi, il termine è, per così dire, del linguaggio tecnico, e, soprattutto, è di età imperiale e appartiene ad un greco contaminato dalla provenienza medio-orientale.

Anche le attestazioni dei papiri documentari sono scarse, soltanto tre se comprendiamo anche una lettera privata molto frammentaria della collezione fiorentina, *PSI Com12* 10 : tutte le occorrenze del termine appartengono al 111<sup>P</sup> e due provengono da Ossirinco, *P. Oxy.* VIII 1153 e *PSI Com12* 10, mentre il terzo caso, *SB XXVI* 16655 (= *P. Euphr.* 12), dalla Siria, cioè dal di fuori dei confini egiziani.

Per quel che riguarda la forma si hanno due attestazioni del diminutivo (*P. Oxy.* VIII 1153, r. 13, e *SB XXVI* 16655, r. 16), mentre nel frammento fiorentino la parte finale del termine è purtroppo in lacuna.

Nei tre casi si hanno poche ulteriori informazioni sul termine, non il materiale di fabbricazione, non l'appartenenza maschile o femminile, né la destinazione d'uso, ma è presente la specificazione della quantità: i καρποδέσματα citati in *SB XXVI* 16655 sono tre, e due quelli delle altre due

attestazioni; in particolare in *PSI Com12* 10 essi sono indicati col termine ζεύγος, «coppia».

Soltanto *P. Oxy.* VIII 1153 offre qualche dato in più, poiché i due καρποδέσματα sono definiti μικτά e poi specificati da due tonalità di rosso, σανδύκινος e πορφυρούς: per quel che riguarda μικτά, io credo che la lettura corretta potrebbe essere piuttosto σύμμικτα, poiché la forma composta, che viene riferita alla varietà di colori di abiti, è quella presente negli altri documenti che l'attestano<sup>22</sup>. Va notato, tuttavia, che nelle altre attestazioni questa forma aggettivale è sempre specificata dal termine χρώμα, mentre qui la varietà sarebbe in ambito monocromatico (rosso in entrambi i casi<sup>23</sup>): c'è da chiedersi, allora, se l'aggettivo non si riferisca tanto o soltanto alla varietà di colori<sup>24</sup>, ma (anche) ad uno specifico tipo di tessitura (per es., uno simile al genere del tessuto «damascato»<sup>25</sup>).

Di certo, però, la presenza di questo termine basta a confermare che il καρπόδεσμος era un oggetto in tessuto. La traduzione di due delle tre edizioni prospetta l'idea di «polsino», «fascia da polso»<sup>26</sup>, ma non è del tutto chiaro che cosa volesse davvero dire questo termine, soprattutto sulla base del contesto nel quale esso si trova menzionato: in *SB XXVI* 16655 compare insieme ad abiti, gioielli e altri oggetti probabilmente dotali; in

<sup>22</sup> Sul termine cfr. da ultimo *PSI Com11* 7, n. al r. 6. In *P. Oxy.* VIII 1153 μικτά viene tradotto «variegated (?)» dall'editore HUNT, il quale aggiunge nell'apparato e in nota (p. 255) che il termine è forse preceduto da una o due lettere ed è stato aggiunto sopra il rigo; nell'indice delle parole (p. 307), poi, l'aggettivo è proposto dubitativamente come μικτός (?). Mi pare interessante notare che anche tutte le altre occorrenze papirologiche del termine sono di lettura incerta o *e correctione*, come se il termine fosse di difficile trascrizione o comprensione (cfr. ancora *PSI Com11* 7, n. al r. 6).

<sup>23</sup> Per σανδύκινος, in particolare, rimando all'indagine da me condotta in «Corr.Lex.Mat. 6», [in:] *Comunicazioni dell'Istituto Papirologico «G. Vitelli»* 12, Firenze 2015, pp. 143-148.

<sup>24</sup> Come intende anche Anna PASSONI DELL'ACQUA, «Appunti sulla terminologia dei colori nella Bibbia e nei papiri», *PapCongr.* XXII, II, p. 1074 n. 69; e Anna PASSONI DELL'ACQUA, «Notazioni cromatiche dall'Egitto greco-romano. La versione dei LXX e i papiri», *Aegyptus* 78 (1998), p. 112 n. 184.

<sup>25</sup> Per questa tecnica nei reperti egiziani, cfr., per es., M. J. RAVEN *et alii* (eds), *Pharaonic and Early Medieval Egyptian Textiles* [= *Collections of the National Museum of Antiquities at Leiden* 8], Leiden 1994, p. 145.

<sup>26</sup> «Wrist-bands», in *P. Oxy.* VIII 1153, e «bandeaux de poignet» in *P. Euphr.* 12 (= *SB XXVI* 16655).

*P. Oxy.* VIII 1153, oltre a ciò che si è già detto, si evidenzia la ricchezza del manufatto, affermando che si trattava di doni del fratello Pausania, *πρὸ πολλοῦ ἐκ φιλοτιμίας αὐτοῦ κατηγορησιμμένα* (rr. 16–17). Dunque sembrerebbe corrispondere ad un elemento a sé stante oppure ad un pezzo staccato o staccabile della veste, ma, soprattutto, ad un bene pregiato o comunque «particolare», tanto da essere citato da solo e descritto attentamente.

Sulla base della confezione *standard* della veste quale emerge dai reperti archeologici e iconografici, si potrebbe pensare che questa «fascia da polso» corrispondesse ad una di quelle strisce, spesso riccamente decorate, che venivano applicate sulle maniche delle vesti<sup>27</sup>.

Ma ad una soluzione del genere potrebbe opporsi il tipo di informazioni offerte proprio dai papiri menzionati: diversamente da quel che ci si aspetterebbe per componenti di una veste da utilizzarsi usualmente a coppia e per di più uguali fra loro, i *καρποδέσματα* citati in *SB XXVI 16655* sono 3, e i 2 di *P. Oxy.* VIII 1153 sono di due colori diversi.

Si potrebbe, però, ovviare a questo inconveniente pensando ad un sottinteso *ζεύγος*, che, come abbiamo visto, è presente in *PSI Com12 10*<sup>28</sup>, o supponendo che specifiche necessità avessero richiesto in questi casi un'aggiunta o una variazione rispetto alla normale confezione di pezzi pari di numero e uguali di manifattura<sup>29</sup>.

Oppure, in alternativa, si potrebbe proporre l'ipotesi di intendere il *καρπόδεσμος* come una manica «posticcia». Infatti, nonostante il fatto

<sup>27</sup> Si vedano, in Loretta DEL FRANCIA BAROCAS (ed.), *Antinoe cent'anni dopo*, Firenze 1998, il disegno della struttura della veste (p. 149), e l'esempio di applicazione su manica (p. 199, num. 247); in quest'ultimo caso si tratta di una manica di età sassanide di cui è stata ristretta l'ampiezza originale (ma sull'argomento cfr. anche la successiva n. 30).

<sup>28</sup> Del resto il termine *ζεύγος* è talvolta assente anche nell'enumerazione di beni solitamente «a coppia»: si vedano, per es., i casi di gioielli come orecchini e bracciali, su cui cfr. Russo, *I gioielli* (cit. n. 16), pp. 52–53; e di calzature, su cui cfr. Russo, *Le calzature* (cit. n. 17), p. 40 e n. 36.

<sup>29</sup> Si potrebbe, per es., pensare che, almeno in questi casi, si fosse presentata la necessità di un'aggiunta alla normale coppia, per avere fasce «sostitutive», come avveniva abitualmente, fino a non moltissimi anni fa, per colletti e/o polsini aggiuntivi e sostitutivi di camicie sartoriali da uomo, perché essi costituivano la parte di questo capo di abbigliamento maggiormente esposta all'usura. E per i «polsini» di due tonalità diverse di rosso, si potrebbe anche avanzare l'ipotesi che fossero due «strisce» diverse di *ton sur ton*, corrispondenti ad una scelta «stilistica» di decorazione della veste.

che di per sé le maniche rappresentassero un concetto estraneo al mondo greco, tanto da apparire fin da Erodoto come elemento tipico della veste persiana e orientale<sup>30</sup>, tuttavia risultano documentate «maniche» staccate che potevano corrispondere, più o meno, a guanti senza dita, o a vere maniche che coprivano il braccio fino a metà, o addirittura fino alla spalla, un po' – per fare un esempio moderno – come i «manicotti» usati dai tipografi nella prima metà del XX secolo a protezione delle maniche della camicia. Accessori di questo tipo avevano avuto origine in Oriente, ma si erano poi diffusi anche in Egitto, come dimostrano i reperti archeologici sia di ambito militare e civile<sup>31</sup>, che religioso<sup>32</sup>.

Per questo genere di oggetti non si hanno denominazioni certe. Infatti, il termine greco usato ancora oggi nell'ambito della chiesa copta, ἐπιμανίκια, collegato al latino *manicae*<sup>33</sup>, non ha attestazioni nei documenti su papiro, ad eccezione, forse, di μάνικες che risulta presente in un elenco frammentario di vari beni, *BGU I 40*, r. 3 (II-III<sup>p</sup>, per cui cfr. *BL I*, p. 11; Arsinoite), dove è qualificato dall'aggettivo δερμάτινος. Esistono, però, alcuni altri riferimenti lessicali che potrebbero documentare, sia pure in periodi diversi e ben specifici, la presenza di maniche vere o posticce, o di accessori analoghi, caratteristici del lessico «tecnico» dell'abbigliamento:

<sup>30</sup> Cfr. Ateneo, *I deipnosofisti, I dotti a banchetto*, III, Roma 2001, pp. 1280 n. 3; 1299 n. 1; 1376 n. 3.

<sup>31</sup> Fra i reperti archeologici si possono ricordare vesti con maniche molto lunghe, e addirittura con apertura nella parte inferiore per poter muovere liberamente le braccia: esse provengono sì dal mondo orientale, ma anche dall'Egitto del periodo sassanide e quindi pre-islamico, e sono capi dell'abbigliamento soprattutto maschile. Si vedano le osservazioni di *Textiles et mode sassanides* [= *Inventaire des collections publiques françaises* 39], Paris 1997, pp. 41-43; e di vari contributi in Cäcilia FLUCK & G. VOGELSANG-EASTWOOD (eds), *Riding Costume in Egypt*, Leiden 2004.

<sup>32</sup> Tuttora in uso nella Chiesa Copta, ma esclusivamente nell'ambito cerimoniale, le maniche erano in origine parte della veste liturgica e trovarono verosimilmente diffusione fino nelle zone più settentrionali e occidentali dell'impero (Gallia, Britannia e Irlanda): cfr. K. C. INNEMÉE, *Ecclesiastical Dress in the Medieval Near East*, Leiden 1992, pp. 58-59, e *passim*; Archbishop BASILIOS, «Liturgical vestments», [in:] A. S. ATIYA (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, V, New York 1991, pp. 1477-1478 («Sleeves»).

<sup>33</sup> Su questi termini cfr. anche Lampe, *s.v.* ἐπιμανίκιον; *ThLL*, *s.v.* *manica*, e *Oxford Latin Dictionary*, *s.v.* *manicae*.

1. ἐπιχέριον: di questo termine non sembra esistere ad oggi alcuna attestazione letteraria, ma esso compare solo in due liste di abiti e tessili vari del VI<sup>P</sup>, SB XX 14202, rr. 11 e 12 (Arsinoite o Eracleopolite), e SB XX 14206, r. 5 (di provenienza incerta). Johannes Diethart, primo editore di entrambi, traduce «Handtuch», ma, in nota al secondo documento, aggiunge che potrebbe trattarsi anche di un altro tipo di «Textilbereich». In effetti, trattandosi di due elenchi di tessuti eterogenei e per di più frammentari e lacunosi, si potrebbe ben adattare al contesto anche il significato di «maniche aggiuntive».

2. χερίδιον: può avere il doppio significato di copertura della mano («guanto»), e del braccio («manica»), e si ricollega all'aggettivo χεριδωτός, che indica l'essere «dotato di maniche»<sup>34</sup>. Entrambi risultano attestati non soltanto in testi letterari e tecnici<sup>35</sup>, ma anche in papiri documentari, e, in particolare:

2.1. Di χερίδιον potrebbero esserci due testimonianze papirologiche<sup>36</sup>:

a. *P. Mich.* XV 752, r. 42 (II<sup>P</sup>; ?), una lettera privata che fa chiaro riferimento alla preparazione di una veste, e in particolare a specifici elementi compositivi come il collo e le maniche: cfr. r. 42, βαρυγαύτην ... πορφυράς ἔχοντα προσποδω κεις τὸ τραχήλιω κεις τὰ χερίδια, che Jane Rowlandson, *Women and Society in Greek and Roman Egypt*, Cambridge 1998, n. 109, p. 145, traduce: «the garment ... with the purple border ... having ... of purple at the hem and on both the collar and the sleeves ...».

b. *P. Narm.* 2006 8, r. 14 (137<sup>P</sup>), ancora una lettera relativa alla lavorazione

<sup>34</sup> Diverso sembra essere il caso del termine originario, χερίς, che, sebbene nei testi letterari assuma il significato di «guanto» e/o «manica», nella lingua documentaria dei papiri sembra indicare piuttosto una «borsa (di pelle?)», in quanto contenitore di denaro: cfr. *WB*, s.v., e le due occorrenze, *P. Lips.* I 40 III, r. 23 (IV-V<sup>P</sup>), rendiconti di un processo, e, soprattutto, *P. Ent.* 45, rr. 4 e 11 (II<sup>P</sup>), dove è menzionato in stretta relazione con le «armi». Lo stesso significato di «borsa» si potrebbe attribuire, a mio avviso, anche al termine χερίδιον, presente nell'espressione ὑπὲρ χερίδιον (*l. χερίδιον*) di SB XX 14465, r. 5 (ca. 507-533/4<sup>P</sup>: per la datazione, così come per la provenienza, Ermopoli, cfr. ora *BL* X, p. 229), un conto in denaro del soldato Silvano. Anche il rarissimo ἐγχερίδιον, documentato solo in *P. Worp* 13 II, r. 26 (II<sup>P</sup>), e SB XX 14211, r. 7 (V<sup>P</sup>), parrebbe avere tutt'altro significato («coltello»).

<sup>35</sup> Cfr. le voci relative in LSJ; Lampe; Demetrakou, *Megalexicon*; *TbGL*.

<sup>36</sup> Per la terza, SB XX 14465, r. 5, si è appena visto (cfr. n. 34) che in essa il termine assume probabilmente un significato diverso.

di abiti e tessuti, nella quale si potrebbe leggere χειρ[ίδιον, come ipotizza l'editore in nota.

2.2. χειριδωτός risulta documentato in sei testi, tutti di età tolemaica, sempre riferito al termine χιτών:

a. *P. Cair. Zen.* I 59092, rr. 10 e 11 (= *Sel. Pap.* I 182; 111<sup>a</sup>), celebre lista di abiti di Zenone fra i quali compaiono anche 2 chitoni con maniche lunghe: entrambi invernali (χειμερινός), sono in colori diversi (uno bianco e uno grezzo), uno lavato e uno usato.

b. *P. Cair. Zen.* II 59146, r. 3 (256<sup>a</sup>), lettera di Agathon relativa alla consegna a Zenone di abiti, fra cui un chitone fornito di maniche.

c. *P. Cair. Zen.* III 59469, r. 6 (111<sup>a</sup>), richiesta di acquisto di abiti fra cui un χιτωνάριον con le maniche lunghe; la presenza dell'espressione μάλιστα μὲν ἐὰν παραπίπτῃ, posta fra sostantivo e aggettivo, sembra sottolineare la particolarità della richiesta, e la possibile non facile reperibilità dell'oggetto relativo.

d. *PSI Com12* I, r. 5 (111<sup>a</sup>), lista di abiti e tessuti, ancora dall'archivio zenoniano; il capo dotato di maniche è presumibilmente anche qui un chitone, ma il termine, ora in lacuna, doveva essere indicato al precedente r. 3.

e. *P. Tebt.* I 46, r. 34 (= *M. Cbr.* 41; 113<sup>a</sup>), petizione relativa ad un furto di due abiti femminili, un ἱμάτιον e un chitone dotato di maniche, e uno στάμμον contenente del denaro.

f. *SB VIII* 9680, r. 3 (11<sup>a</sup>), frammento contenente resti di pochi righe che forse facevano parte di una delle petizioni rivolte all'*archiphylakites* Aniketos, su cui cfr. anche *PSI Com11* 4, introd. Fra le poche parole superstiti troviamo anche χιτώνα χειριδωτόν.

Il termine χειροδέσμιον (o χειρόδεσμος) è, invece, molto incerto perché, se da un lato i lessici ne indicano il solo significato di «manette»<sup>37</sup>, dall'altro gli unici due documenti papiracei che lo attestano (per altro in entrambi i casi in forma abbreviata), potrebbero intenderlo proprio come «manica» vera e propria<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> Cfr. LSJ, Demetrakou, *Megalexicon*, *TbGL*, sotto le voci, χειροδέσμη, χειρόδεσμος, χειροδέσμιον.

<sup>38</sup> Si tratta, infatti, di due liste molto tarde, *P. Apoll.* 95 A, r. 1 (703-715<sup>p</sup>), che elenca beni vari (pelli, oggetti da «cucina», come «tegami», e materie prime, come sale, ecc.), e *P. Lond.*

Non possiamo stabilire con esattezza se i termini qui sopra elencati avessero qualcosa a che fare con i *καρπόδεσμοι*, e indicassero tutti lo stesso tipo di copertura della mano e/o parte del braccio, o se avessero qualche differenza di struttura e/o di utilizzo; si può, però, osservare che le loro attestazioni risultano ad oggi abbastanza limitate di numero e circoscritte a periodi particolari, ed è possibile, dunque, pensare che un particolare genere di elementi di abbigliamento sia tornato ciclicamente in uso – «di moda», diremmo oggi – forse ogni volta indicato con un nome diverso<sup>39</sup>.

Sul possibile significato del termine *καρπόδεσμος* una terza ipotesi appare possibile, cioè che il termine potesse indicare *semplicemente* una fascia, ma essa è, a mio avviso, meno probabile, almeno per le testimonianze papirologiche di cui disponiamo oggi, nonostante l'utilizzo di significato generico che abbiamo visto per alcune attestazioni letterarie.

Per indicare una «fascia», o una «benda», infatti, sono attestati termini che sì, specificavano la parte precisa del corpo che doveva essere fasciata, ma poi potevano essere usati anche col significato più generico di «fascia» o «benda» *tout-court*<sup>40</sup>, cioè destinata alla copertura anche di altre parti del

IV 1444, r. 16 (VIII<sup>p</sup>), una lista di spese nella quale compaiono anche parole che riguardano l'ambito di lavoro della tessitura (r. 5: *ὀθονίων*; r. 16: *γερδίου*). Sul termine cfr. anche Russo, *I gioielli* (cit. n. 16), p. 81 e n. 69.

<sup>39</sup> Del resto anche al giorno d'oggi possiamo osservare che qualche volta la «moda» ama riproporre elementi talora poco usuali dell'abbigliamento, a periodi distanziati fra loro. In Italia, per es., è recentemente tornato di moda, dopo un lasso di tempo di circa una cinquantina d'anni, un capo d'abbigliamento non molto comune, una specie di corto *pullover* femminile, per lo più di lana, che copre solo parte del busto: è definito «coprispalla» con un neologismo (il termine non compare nell'aggiornamento 2004 di S. BATTAGLIA, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, ma è presente nel Vocabolario Treccani *online*, come neologismo dal 2008). Si tratta, in effetti, di un nome composto (proprio come il nostro *καρπό-δεσμος!*), formato con il riferimento alla parte del corpo che viene principalmente coperta, cioè le «spalle». Il corrispondente inglese è «shrug», con cui si indica una corta giacchetta da donna; *Wikipedia* alla voce *Shrug (clothing)* spiega che esso copre solo una piccola porzione della parte superiore del busto, e talvolta arriva appena sotto la «bustline», tanto da risultare «little more than a pair of sleeves joined at the back».

<sup>40</sup> Questo vale per una serie di termini, come *ζώνη* ed altri, per la cui analisi rimando a Simona Russo, «Lex.Pap.Mat. III, 5», in *Comunicazioni* (cit. n. 23), pp. 173-193.

corpo. Molti lessici antichi<sup>41</sup>, infatti, menzionano insieme parecchi di questi termini, e spesso li usano in contemporanea per spiegare il significato di uno attraverso la citazione di un altro.

Dei nostri tre casi però, in almeno due, la sensazione è che si tratti piuttosto di un ben preciso oggetto individuabile attraverso un nome particolare, o per lo meno tale che non lasciasse adito a incomprensioni sul reale significato.

Ancora una volta, dunque, la documentazione papirologica da un lato ci permette di accrescere la nostra conoscenza lessicale, e dall'altro ci pone interrogativi ai quali spesso non è possibile dare risposte adeguate e definitive.

È nostro intento, col nuovo progetto lessicografico, contribuire al miglioramento di entrambi gli aspetti.

*Simona Russo*

---

Università degli Studi di Firenze  
Istituto Papirologico «G. Vitelli»  
Borgo degli Albizi 12  
50122 Firenze  
ITALIA  
e-mail: *simona.russo@unifi.it*

<sup>41</sup> Cfr. le osservazioni in Russo, «Lex.Pap.Mat. III, 5» (cit. n. 40), con vari riferimenti a Polluce, Esichio, Suda, *Etymologicum Magnum*, *scholia*, ecc.